

南京航空航天大学

二〇〇九年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作

说明: 答案一律写在答题纸上, 写在试卷上无效

Part One: Translate the following into Chinese (50 points)

(1)

I grow up in a small town where the elementary school was a ten-minute walk from my house and in an age, not so long ago, when children could go home for lunch and find their mothers waiting.

At the time, I did not consider this a luxury, although today it certainly would be. I took it for granted that mothers were the sandwich-makers, the finger-painting appreciators and the homework monitors. I never questioned that this ambitious, intelligent woman, who had a career before I was born and would eventually return to a career, would spend almost every lunch hour throughout my elementary school years just with me.

I only knew that when the noon bell rang, I would race breathlessly home. My mother would be standing at the top of the stairs, smiling down at me with a look that suggested I was the only important thing she had on her mind. For this, I am forever grateful.

(2)

Those who gain fame most often gain it as a result of possessing a single talent or skill: singing, dancing, painting, or writing, etc. The successful performer develops a style that is marketed aggressively and gains some popularity, and it is this popularity that usually convinces the performer to continue performing in the same style, since that is what the public seems to want and to enjoy. But in time, the performer becomes bored singing the same songs in the same way year after year, or the painter becomes bored painting similar scenes or portraits, or the actor is tired of playing the same character repeatedly. The demand of the public holds the artist hostage to his or her own success, fame. If the artist attempts to change his or her style of writing or dancing or singing, etc., the audience may turn away and look to confer fleeting fickle fame on another and then, in time, on another, and so on and so on.

(3)

Science is not a creed. It was not revealed to man by some superior deity. Science is a product of the human brain, and as such, it is always open to discussion and possible revision. There is no absolute truth in it; rather relativity is its rule. It represents a logical summary of human knowledge, based on human observation and experience, both of which are always of limited range and finite accuracy. As for the logic introduced into the

classification of empirical facts, it is typically a product of our brain. We select experimental results that appear to us as logically connected together, and we ignore many facts that do not fit into our "logic." This rather artificial procedure is our own invention and we are so proud of it that we insist its results should be considered as "law of nature."

Part Two: Translate the following into English (50 points)

(1)

你们现在要离开母校了, 我没有什么礼物送你们, 只好送你们一句话罢。

这一句话是: "不要抛弃学问。" 以前的功课也许有一大部分是为了这张毕业文凭, 不得已而做的, 从今以后, 你们可以依自己的心愿去自由研究了。趁现在年富力强的时候, 努力做一种专门学问。少年是一去不复返的, 等到精力衰时, 要做学问也来不及了。即为吃饭计, 学问决不会辜负人的。吃饭而不求学问, 三年五年之后, 你们都要被后来少年淘汰掉的。到那时再想做点学问来补救, 恐怕已太晚了。

(2)

这里, 花虽多, 但无奇花异草。珍贵的花草不易养活, 看着一棵好花生病欲死是件难过的事。我不愿时时落泪。北京的气候, 对养花来说, 不算很好。冬天冷, 春天多风, 夏天不是干旱就是大雨倾盆, 秋天最好, 可是忽然会闹霜冻。在这种气候里, 想把南方的花养活, 我还没有那么大的本事。因此, 我只养些好种易活、自己会奋斗的花草。

Part Three: Read the following passage and write an essay of about 300 words, elaborating on the author's argument in the underlined part. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points)

"Why none of your paintings has a frame?" a friend asked.

I smiled, "There are too many of them in the world. I don't want to add one. Besides, a picture without a frame doesn't limit the vision of the viewer. What is meant in my picture often goes beyond the canvas, which is too small for me."

Since our childhood, frame or rather regulations and restrictions have been imposed on us one after another by our parents, teachers or even ourselves. When a person is beset by them, he or she follows the set patterns and loses flexibility in dealing with difficulties. There are few resources within the set patterns, but without them, situations are quite different.

The world is full of regulations, which become so many pitfalls. Nobody knows how many talents have been ensnared and stifled. Only those endowed with great wisdom and courage can shake off the yoke of convention to push forward human civilization.